РАЗДЕЛ XXVII. ФИЛОЛОГИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Ализаде А.У.А.А.г.

Значение слов и лингвистические вопросы в творчестве Низами Гянджеви

Бакинский славянский университет
(Азербайджан, Баку)

doi: 10.18411/lj-11-2020-190

idsp: ljjournal-11-2020-190

Аннотация

Статья посвящена значению слов и языковым вопросам в творчестве Гянджеви. Значение слова и языковой проблемы объясняется на основе конкретных фактов, взятых из его произведений, в статье анализируется словесный мир Низами, сущность слова, взаимосвязь предмета с ним и другие вопросы. В результате можно отметить, что слово – одно из важнейших явлений в творчестве Низами.

Ключевые слова: Низами, выражение, значение, связь, красота, сила слова.

Abstract

The article examines the value of words and language issues in Nizami Ganjavi's work and language issues were explained on the base of facts that were taken from his works, the world of Nizami's words, the essence of words, their connection ratio with the subject were analyzed in the article. To conclude, "word" is one of the most significant phenomenon in Nizami's works.

Keywords: Nizami, word, value, connection, beauty, power of word

Великий азербайджанский поэт Низами Гянджеви, обладающий уникальным оригинальным научно-философским, художественно-эстетическим, этическим видением, является одним из светских художников, оказывающих большое влияние не только на искусство речи, но и на его мировоззрение, отношение к людям и жизни. Эту мысль подтверждают слова Ю.Е. Бертельса: «Можно только сказать, что этот поэт – необъяснимое чудо для нас, почти каждая идея приходила ему в голову художественным путем. Во всяком случае, мне лично трудно найти подобную параллель в мировой литературе. Для Низами нет шкалы, ее можно измерить только по собственному размеру. В науках того времени нет такой области человеческой мысли, о которой не говорил бы Низами в своей знаменитой “Хамсе”» [3, с.210]. Произведения Низами звучат как энциклопедия человеческой и общественной жизни. Именно поэтому в этих произведениях большое значение уделяется вопросам языка (слов), определяющих существование человека и общества в целом. «Если собрать воедино мнения Н. Гянджеви по определению слов из разных произведений, из них можно составить большую книгу» [4, с.117].

В качестве одной из основных черт, отличающих человека от других живых существ, Низами считает язык продуктом процесса формирования человека и событием, которое играет в этом процессе значительную роль. *Söz ruhdur, can üçün ruh da dərmandır, // Can tək əzizliyi, bəlkə bundandır?// Əgər söz can ipini ayırməsəydi bir an//Bu kələfin başını bəs hardan tapardı can?* – Это также выражено в этих стихах. С незапамятных времен считалось, что человеческое тело оживает вместе с духом, а бездушное человеческое тело представляет собой безжизненный образец. В этом смысле слово поэт приравнивается к душе. Поэт выдвигает идеи, указывающие на древность и развитие языка: *Bu xəlvət pərdəsini açan zaman əlbətlə, //Söz oldu bu cahanda cəlvələnin ilk gözəl*. Ссылаясь на религиозно-философские взгляды поэта, М.Джафар

привел пример из произведения «Сокровище тайн»: *O zamandan ki, qələm yazdı, dürr saçı // Bu dünyanın gözünü ilk dəfə sözlə açdı. // Düşüncənin əvvəli, bütün sayların sonu // Sözdür, yadında saxla, unutma əsla bunu*” - он также пишет стихи, показывая религиозное и философское значение стиха «Мы – слово, а это тело – наш балкон». «Поэт говорит о существовании слова до того, как был сотворен мир, и это рассуждение действительно согласуется с древними религиозными взглядами на слово: «В начале было слово, а словом был Бог. Вначале он был с Богом. Все возникло через него, и все, что возникло, не возникло без него» [4, с. 203]. «Хамса» Низами состоит из пяти больших произведений, каждое из которых посвящено языковым вопросам, а «Лейли и Меджнун», «Семь красавиц», «Сокровище тайн» сосредоточены на положении и важности слова.

Записки и стихи о языке и речи по-разному. Мысли Низами иногда являются чисто лингвистическими вопросами, которые связаны с сущностью языка, отношением языка к человеку и обществу. *Dilinə od sözünü gətirən insan // Bu sözlə özünü yandırmaq inan*. В лингвистике были выражены разные взгляды на вопрос об отношении между словом и природой вещей, к которой оно принадлежит, и в результате было признано, что нет никакой естественной связи между словом и вещью, то есть слово не может отражать знак объекта, любой аспект количества, действие, любую особенность в себе, его структуру, его внешний вид, и только люди создают интеллектуальные связи между объектом, знаком, количеством, действием и словами, которые их выражают. Это определяет лексическое значение слов, и эти отношения называются языковыми отношениями, а не физическими. Следовательно, каким бы горячим ни был огонь в природе, он не может зажечь свое имя «огонь». Из следующих стихов видно, что поэт рассматривает язык как средство выражения мысли: *Doğan hər fikir, xəyal, buna heç şübhə olmaz // Etdi söz quşların qanadlarında pərvaz*. Эта функция языка подчеркивалась долгое время до и после Низами. Этот религиозный взгляд на основу существования и философское значение слова заставляет старого Фауста много думать в «Фаусте» Гете. В своей библиотеке Фауст провел пальцем по упомянутым выше словам Библии: «Было ли в начале слово или действие?» - спрашивает он себя. Затем он решительно говорит: «Нет, было примитивное действие», и тем самым выражает свои материалистические взгляды на происхождение бытия» [4, с. 213]. Это почти как “Что за слово?” Этот вопрос всегда интересовал и волновал нашего великого поэта. По словам поэта, слово – это бесцветное, невидимое, абстрактное понятие и дать ему определение невозможно: *Yoxdur zərrəcə rəngi, baxasan öz nişanına, // Dil acizdir deməyə tərif sözün nişanına*”. По словам Низами, слово считается самым ценным. Обратим внимание на то, что сказано о слове в отрывке из «Сокровища тайн»:

Qələm ki, bu həyatda tərənərək ilk dəfə // Sözdən yazdı, diqqətlə baxsan birinci hərfə. // Yalnız sözlə qazandı kainat bu şöhrəti, // Bir bu qədər dedilər, azalmadı qiyməti. // Taclılar tac sahibi sanmışlar sözü ancaq // Bəzisi təfsir etmiş onu bir başqa sayaq. // Sözün yanında gümüş torpaqdır, yalnız torpaq // Qızıl nə itdir? Qızıl onun adıdır ancaq. Как видно из этих стихов, поэт считает золото и серебро бесценными перед лицом слова, а слово для коронованных в глазах коронованных, во славу вселенной, для начала и конца всего, показывает, что его ценность никогда не уменьшается. Низами в своем стихотворении «Семь красавиц» затрагивает этот вопрос и посвящает отдельное стихотворение в честь слова «Об определении и мудрости слова»: *Sözdür həm təzə şey, həm də köhnə şey, // Sözdən bəhs edilir zaman-zaman hey // Varlığın anası doğmamış inan, // Sözdən gözəl övlad şahiddir cahan. // Ruh kimi təmiz söz oldu gövhəri // Hatif xəzinəsinin əzəldən bəri*” - говорит.

Когда поэт говорит о силе слова, силе влияния, он воспевает силу слова с тонкостью, остротой, очарованием и силой в единстве. С одной стороны, он пишет: «Его слово имеет очарование, как вода», а с другой стороны, он пишет: «Перо еще не

познало силу слова». Обладая этими качествами, поэт возносит слово выше и говорит, что он держит силу слова выше, чем знамя победы, меч:

Yeniliklər törədən bu qoca kainatda // Sözdən kəskin və incə bir şey tapılmaz hətta // Söz bayraqdan daha çox əldə əyləyir zəfər // Qılıncdan daha artıq qalxıb alar ölkələr”. Низами подчеркивает использование Александром силы слова как средства борьбы в своем произведении «Искендернаме»: слово играет важную роль в работе, которую не могут решить ни золото, ни мечи, ни заклинания, и считается самым мощным и надежным из всех этих средств: *Ona rast gələndə bir qatı düşmən, // Vuruşda işləri bərkə düşərkən, // Əvvəlcə, qızılı işə salardı, // Qızıl tək işləri tez həll olardı. // Qızıl iş görməsə, iş olsa mahal, // Qılınca atardı əlini dərhal. // Qılinc etməsəydi bu işə çarə, // İş tapşırırdı əfsunçulara. // Bir iş görməsəydi onlarda əgər // Köməyə gələrdi onda natiqlər*”.

Из истории известно, что в Древней Греции и Риме искусство публичных выступлений развивалось во всех сферах, и были разработаны теоретические основы этого искусства. Ораторское искусство, возникшее из речей героев гомеровской Илиады и Одиссея, позже было выделено в отдельную область искусства, и стали расти профессиональные ораторы. Ораторское искусство продолжало развиваться в эллинистический период. Десять выдающихся ораторов, таких как Антифон, Андокид, Ликия, Исая, Сократ, Демосфен, Гиперид, Ликург, Эсхин и Динар, которые были особо отмечены эллинистическими греческими учеными, заложили основы ораторского искусства в этот период, и некоторые из них продолжали это искусство в то время. В их речах сила слова использовалась для различных целей, как оружие или средство борьбы. Александр Македонский не только использовал для этого ораторов, но и выступал с очень серьезными и эффектными речами. Есть определенные моменты в использовании им этого слова в практике командования. Например, одно из его выступлений вызвало беглое настроение боевиков, которые устали путешествовать по зарубежным странам, заблудились, тосковали по родине, родственникам, жили желанием вернуться домой, требовали вернуться, мобилизоваться и объединиться вокруг них. Вот почему Низами часто ассоциирует силу и способности Александра с языком.

По словам поэта, нет предела времени и пространству для слов. Посланник слова проходит весь путь сам, слово распространяется по миру, он называет его из века в век, и он берет своего автора с собой. Поэтому Низами заканчивает свое стихотворение «О слове» в «Сокровище тайн» такими строками: *Söz durduqca dünyada, burax sözü car olsun, // Nizaminin də adı sözlə payidar olsun*. Один из важных моментов в творчестве Низами – использование слов. Эти вопросы имеют научное значение, а также этическое значение в сфере желаний, а в некоторых случаях связаны с проблемами художественного языка и стиля. Во-первых, поэт, который придает большое значение значению слов, а значит, и речи, уподобляет стихи, наполненные смыслом, стихам: *Bunu hamı bilir ki, doğru söz dürr olsa da, // Haqq acı olduğundan acı olacaq o da*. Тем не менее в своих произведениях он снова потребовал истины от слова: *Parlaq inci kimi düzülən sözlər // Ağıla sığmazsa, yalana bənzər*.

В следующих стихах, написанных на языке неизвестного друга, мы цитируем стихотворение «Хосров и Ширин»: *Boş mənasız sözlər kimə gərəkdir? // Kim belə sözləri dinləyəcəkdir?* - поэт считает плохими слова, не имеющие определенного значения и цели. По словам С. Вургуна, «Низами был безжалостным противником риторики и бессмысленных слов в литературе. Поэт требовал выразить в нескольких словах большой смысл», - сказал он, подтверждая мнение поэта. Низами, считающий слово толкователем человеческого сердца, связывает его смысл и сущность, стиль выражения с психологией человека, взглядом на жизнь, отношением к людям. *“Düşüncəsi, ağı sağlam olan kəs // Lüzumsuz sözləri söyləməz əbəs.”* Низами сделал морально-дидактический вывод из этих идей: *Tapılmaz dünyada pis söz danışan, // Olmasa pisliyə bir qulaq asan*”. // *Kimin ki olarsa əsl bədgövhər, // Pis sözlər danışar, pis sözü dinlər*. По словам поэта, по этой причине слово не всем раскрывает свои секреты, потому что не

каждый может использовать слово, его роль, потому что не понимает его глубокого смысла. По словам поэта, слово является источником творчества для тех, кто его ценит, для тех, кто умеет правильно его употреблять, для тех, кто считает слово высоким и священным: *Söz xəyalpərvərlərə nurunu saçmasa da, // Üzündəki pərdəni onlara açmasa da, // Bizlər ki, aşıqiyik, söz tikənin biriyik. // Tək onun ölçüsüyük, tək onunla diriyik.*

Во времена Низами, в отличие от древности, было принято знать несколько языков и напрямую использовать научные и художественные произведения, написанные на других языках. Один из первых гениев Восточного Возрождения, наряду с азербайджанским языком, арабским, персидским, греческим и другими. Низами, свободно владеющий языками, оценивает перевод как средство пополнения сокровищницы знаний и говорит об особом внимании Александра к переводу в «Икбалнаме»: *Bəyəndi pəhləvi, yunan və dəri // Dilində yazılmış bir çox əsəri. // Bir də fars dilində şahənə dəftər // Ki, onu bilirdi su kimi əzbər. // İstər rum dilində, istər yunanda, // Dünya dillərində, nə var cahanda. // Buyurdu tərcümə edilsin bütün, // Bilik xəzinəsini doldurmaq üçün.* Среди качеств, которые Низами желал положительному судье, он считал знание разных языков, изучение произведений, написанных на этих языках, как одну из главных черт, и выразил свои пожелания по этому поводу в «Письме Александра» мощным пером.

Умение знать язык, иногда буквально, а иногда и образно, было характерно практически для всех положительных героев Низами. «Бахрам выучил арабский, персидский и греческий у своего учителя в школе» («Семь красавиц»), «Визирь Нушираван знал язык птиц» («Сокровище тайн «Нушираван и беседа сов»), Меджнун говорил с животными («Лейли и Меджнун»). О Низами написано много работ, и его творчество изучено в разных направлениях. Низами, не умевший писать на родном языке, предпочитал защищать свою честь своими произведениями и историческими испытаниями, вписал золотые страницы в историю побед, с большим гражданским пафосом воспел отвагу азербайджанского народа к свободе и счастью, мы читаем «Меч и перо» Мамед Саида Ордубади. Мы видим, что его родину описывают как сына великого художника, патриотического поэта Азербайджана, и, наконец, мы можем с большой гордостью сказать, что это светило искусства, создатель шедевров Низами, произведения которого являются источником знаний, вдохновения и эстетического удовольствия. Он обогащает духовный мир своих читателей своими произведениями, но также вдохновляет их желанием жить и творить с мужеством, благородством, патриотизмом, борьбой, отвагой, трудолюбием, жизнелюбием, любить чистым сердцем и обладать красивейшими человеческими качествами.

1. Araslı H. Nizami Gəncəvi. Azərnəşr, 1947.
2. Ağayev Ə. Nizami və dünya ədəbiyyatı. Azərbaycan Dövlət Nəşriyyatı, 1964.
3. Bertels Y.E. Nizami və bədii yaradıcılıq. "Nizami", Bakı, 1947.
4. Cəfər M. Nizaminin fikir dünyası. "Yazıçı" nəşriyyatı, Bakı, 1982.
5. Xalisbəyli T. Nizami Gəncəvi və Azərbaycan qaynaqları. Bakı, Azərnəşr, 1991.
6. Радциг С.И. История древне-греческой литературы. М., 1969.

Баишева З.В.

Оперирование понятиями в процессе юридической коммуникации

*Институт права Башкирского государственного университета
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/lj-11-2020-191

idsp: ljjournal-11-2020-191

Аннотация

В статье рассматривается малоизученный в науке вопрос о правильном оперировании понятиями в различных ситуациях юридического профессионального